

ORDINARY, PRINTED.

Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 10.1.91
No. *28.*

INDEXED.

First copy sent to Press.

Returned for signature.

Despatched in print.

[Despatch Abstract.]

Pilgrims Passport

Coming to certain officers
letter from the Govt of India
re the completion in
of details ^{referring} to residence
in the revised Passport forms
& calling for reports as
to the number of forms
required.

10/3
W/10
21-9-13
30-10-13
18-8-11
11-9-13
17-4-13

ENCLOSURES.

GOVERNMENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER, & Co., OF GOVERNMENT—A,

PAPERS KEPT OUT OF FILE FOR DESPATCH IN ORIGINAL
(not pagged).

Number of copies required. { Order complete. 27/6
Letter only.
Order complete with Letter.

N.B.—
A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.
R = Print, but not for monthly volume.

حاجیونکو اطلاع

- ۱۔ سلطنت انگلشیہ سلطنت ترکی سے یہ خبر پا کر کہ حجاز کے حکام اور حاجیوں کو جو ہندوستان سے جاتے ہیں بغیر پاسپورٹ کے حجاز میں اترنے نہیں دیتے۔ میں اسلئے ترکی حکام کے حکم کی تعمیل کے لئے یہ پاسپورٹ جاری کیا گیا۔
- ۲۔ یہ پاسپورٹ حاجیوں کی یا انکی طرف سے استدعا کرنے پر جاری کی گئی مگر اس پر کوئی معقول نہیں لیا جائیگا۔
- ۳۔ سلطنت انگلشیہ مسکین حاجیوں کو حجاز سے پھر اترنے کے لئے ہینچا دینے کا ذمہ دار نہیں ہے۔
- ۴۔ سلطنت انگلشیہ کی خواہش نہیں ہے کہ حج جائیروں کی آزادی پر دست انداز کرے لیکن وہ انکو ہوشیار کر دیتی ہے کہ کوئی شخص جب تک اس کے پاس جانیکا اور دھان سے لوٹ آئیگا تو سامان سفر سمیت نہو حجاز کا سفر کرے۔
- ۵۔ اس پاسپورٹ کے رکھنے والے کو لازم ہے کہ جب وہ جدے میں پہنچے تو جہاز کے ترک کرنے کے پیشتر اس پاسپورٹ کے نقل مثنی کو انگریزی قنصل کے ایجنٹ کے حوالہ کرے۔
- ۶۔ چونکہ یہ پاسپورٹ خاص کر حاجیوں کے آرام کے لئے جاری کی گئی ہے اسلئے اس پاسپورٹ کے رکھنے والے کو حق ہے کہ مشکلات کے وقت اس کے جدے کے انگریزی قنصل کے پاس پیش کر کے مدد مانے۔
- ۷۔ اور حاجیوں کی آسانی کے لئے جو انگریزی نہیں جانتے ہیں اس پاسپورٹ کے ساتھ اس اعلام کا پورا ترجمہ اردو اور عربی میں ہے۔

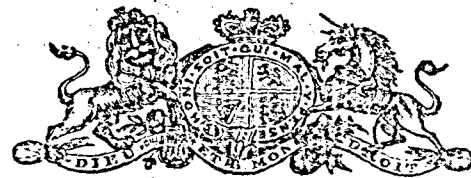
اعلام للحجاج

- ۱۔ اذ وصل الخبر من الدولة التركية الى الدولة الانكليزية ان الرجال الدولة التركية الذين في الحجاز لا يتكروا احدا من حجاج الهند ينزل من المراكب بغیر پاسپورٹ فذلك جوب هذا الپاسپورٹ تعمیلا لوامر رجال الدولة التركية۔
- ۲۔ هذا الپاسپورٹ يعطى بلا اخذ اجرة عليه الى الحجاج عند طلبهم اياه او عندما يطلب لهم۔
- ۳۔ الدولة الانكليزية ليس عليها ان ترسل مساكين الحجاج عند الرجوع من الحجاج الى ديارهم۔
- ۴۔ الدولة الانكليزية لا تبغني ان تكون مائعة في حرية الحجاج لكنها تبغني استيقاظهم و اعلامهم بان لا ينبغي لهم ان يقصروا الحج بل زاد كاف لسفر الحجاج و الرجوع عنه۔
- ۵۔ الرجل الذي في يده هذا الپاسپورٹ اذا وصل الى جدة فعليه ان يعرض النسخة الثانية منه على نائب القنصل الانكليزي قبل ان يتوكل المركب۔
- ۶۔ اذ كان الغرض من اجرائي هذا الپاسپورٹ هو فقط لراحة الحجاج فلهذا يقتضي على حامله ان يمضي الى القنصل الانكليزي ويستعيته حين حدوث بعض المشاكل۔
- ۷۔ قد ترجم هذا الپاسپورٹ في اللغتين العربية والهندية لاجل راحة الحجاج الذين لا يعرفون اللغة الانكليزية۔

तीर्थयात्रीगणों प्रति उपदेश ।

- १। ब्रिटिश गवर्नमेंट तुर्की गवर्नमेंट कर्तृक अवगत है। यह है कि वे हेजिज़ाज नामक स्थान राज पुष्करा ब्रिटिश भारत वर्ष है। वे सब तीर्थयात्री यात्रा धाके ताहादिकों के बिना "पासपोर्ट" अवतीर्थ है। वे दिवने ना, यात्रीगण तुर्क गवर्नमेंट के आदेशनत चलिते पायिबे। यह उद्देश है "पासपोर्ट" बाहिर है।
- २। तीर्थयात्रीगणों यात्रा ना ताहार गवर्नमेंट लोक आर्षना करिते है। "पासपोर्ट" पाइते पायिबे, किन्तु ईहा दिवार निमित्त कोन कि लाग्य है।
- ३। ब्रिटिश गवर्नमेंट, हेजिज़ाज है। निःसंशय वा गरीब यात्रीगणों के विरिया आनिबेन ना।
- ४। ब्रिटिश गवर्नमेंट, यात्रीगणों की शरीरता उपर हतापर करिते है। करेन ना किन्तु ताहादिकों के नाबधान करेन, वे "हेजिज़ाज" है। वे भारत वर्ष ताहिरिया आनिते वे पथपर ह, ताहार अथ पथार्थ अर्थ ना धाकिले ताहादों की तीर्थयात्री करिते ना बाग्या उचित ।
- ५। याहादिकों के निकट "पासपोर्ट" धाकिले ताहादिकों के "जेडा" नामक स्थान पर है। जेडा हाहाज हाहाज अथे ब्रिटिश कनलेटों के एजेन्टों के निकट है। "पासपोर्ट" दुबली-केट कापी समर्पण करिते है।
- ६। केवल तीर्थयात्रीगणों की शरीरता अथ है। यह है "पासपोर्ट" देगा ह। याहार निकट पासपोर्ट धाके, कोन प्रकार विपद उपहित है। वे परामर्शों के अथ जेडा ब्रिटिश कनलेटों के निकट ताहार आर्षना करा उचित ।
- ७। वे सब यात्री ईराजी भाषा ना जानेन ताहादिकों की शरीरता अथ है। ईराजारों के सम्पूर्ण अवबोध उर्दू वा आरबी भाषा करिया है। "पासपोर्ट" सहित देगा है।

Form A.]



Registered No.

BRITISH CONSULATE
JEDDAH.

PILGRIM'S PASSPORT.
GOVERNMENT OF INDIA.

Name (in English and Urdu).	Father's Name.	RESIDENCE.				Occupation.	Age.	* Distinctive marks.	General Remarks.
		Town or Village.	Pargana or Taluka.	District and Province.					

* To be filled up for male pilgrims only.

This Passport, issued by the authority of the Viceroy and Governor General of India in Council, Requests and Requires all those whom it may concern to afford the person above named going on pilgrimage to the Hedjaz all needed assistance and protection.

By Order of the Governor General of India in Council

Countersigned at _____
this _____ day of _____ 188____
(Sd.) _____
Magistrate or Commissioner of Police,
or Political Agent.

Secretary to the Government of India,
in the Home Department.

NOTICE TO PILGRIMS.

1. The British Government having been informed by the Turkish Government that the Authorities in the Hedjaz will not allow pilgrims from British India to land without a Passport, this Passport is issued to enable pilgrims to comply with the orders of the Turkish Government.
2. This Passport is supplied on request made by or on behalf of the intending pilgrim, but no fee is charged for issuing the same.
3. The British Government does not undertake to bring back pauper pilgrims from the Hedjaz.
4. The British Government has no desire to interfere with the liberty of the pilgrims, but warns them that they should not undertake the pilgrimage if they have not sufficient pecuniary means for the expenses of the journey to the Hedjaz and back to India.
5. On arrival at Jeddah the holder of this Passport should deliver the duplicate copy to the Agent of the British Consulate before leaving the ship.
6. This Passport is granted solely for the convenience of the pilgrim. The holder thereof should apply to the British Consul at Jeddah for advice in case of difficulty.
7. For the convenience of pilgrims not knowing English, this Passport is accompanied with a full translation of this Notice in Urdu, Arabic, and Bengali.

Form A.]



Registered No.

BRITISH CONSULATE,
JEDDAH.

PILGRIM'S PASSPORT.
GOVERNMENT OF INDIA.

Name (in English and Urdu).	Father's Name.	RESIDENCE.				Occupation.	Age.	* Distinctive marks.	General Remarks.
		Town or Village.	Pargana or Taluka.	District and Province.					

* To be filled up for male pilgrims only.

This Passport, issued by the authority of the Viceroy and Governor General of India in Council, Requests and Requires all those whom it may concern to afford the person above named going on pilgrimage to the Hedjaz all needed assistance and protection.

By Order of the Governor General of India in Council,

Countersigned at _____
this _____ day of _____ 188____
(Sd.) _____
Magistrate or Commissioner of Police,
or Political Agent.

Secretary to the Government of India,
in the Home Department.

NOTICE TO PILGRIMS.

1. The British Government having been informed by the Turkish Government that the Authorities in the Hedjaz will not allow pilgrims from British India to land without a Passport, this Passport is issued to enable pilgrims to comply with the orders of the Turkish Government.
2. This Passport is supplied on request made by or on behalf of the intending pilgrim, but no fee is charged for issuing the same.
3. The British Government does not undertake to bring back pauper pilgrims from the Hedjaz.
4. The British Government has no desire to interfere with the liberty of the pilgrims, but warns them that they should not undertake the pilgrimage if they have not sufficient pecuniary means for the expenses of the journey to the Hedjaz and back to India.
5. On arrival at Jeddah the holder of this Passport should deliver the duplicate copy to the Agent of the British Consulate before leaving the ship.
6. This Passport is granted solely for the convenience of the pilgrim. The holder thereof should apply to the British Consul at Jeddah for advice in case of difficulty.
7. For the convenience of pilgrims not knowing English, this Passport is accompanied with a full translation of this Notice in Urdu, Arabic, and Bengali.

حاجیونکو اطلاع

۱۔ سلطنت انگلشیہ سلطنت ترکی سے یہ خبر پاکر کہ حجاز کے حکام اور حاجیوں کو جو ہندوستان سے جاتے ہیں بغیر پاسپورٹ کے حجاز میں اترنے نہیں دیتے تھیں اسلئے ترکی حکام کے حکم کی تعمیل کے لئے یہ پاسپورٹ جاری کیا گیا

۲۔ یہ پاسپورٹ حاجیوں کی یا انکی طرف سے استدعا کرنے پر جاری کی گئی مگر اسپر کوئی محصول نہیں لیا جائیگا

۳۔ سلطنت انگلشیہ مسکین حاجیوں کو حجاز سے پھر اوتنے گھر پہنچا دینے کا ذمہ دار نہیں ہے

۴۔ سلطنت انگلشیہ کی خواہش نہیں ہے کہ حج جانیرالوں کی آزادی پر دست اندازی کرے لیکن وہ انکو ہوشیار کر دیتی ہے کہ کوئی شخص جب تک اس کے پاس حج جانیکا اور وہاں سے لوٹ آئیگا کافی سامان سفر مہیا نہ کرے حجاز کا سفر نہ کرے

۵۔ اس پاسپورٹ کے رکھنے والے کو لازم ہے کہ جب وہ جدے میں پہنچے تو حجاز کے ترک کرنے کے پیشتر اس پاسپورٹ کے نقل مثنی کو انگریزی قنصل کے ایجنٹ کے حوالہ کرے

۶۔ چونکہ یہ پاسپورٹ خاصکر حاجیوں کے آرام کے لئے جاری کی گئی ہے اسلئے اس پاسپورٹ کے رکھنے والے کو حق ہے کہ مشکلات کے وقت اس کے جدے کے انگریزی قنصل کے پاس پیش کر کے مدد مانگے

۷۔ اور حاجیوں کی آسانی کے لئے جو انگریزی نہیں جانتے ہیں اس پاسپورٹ کے ساتھ اس اعلام کا پورا ترجمہ اردو اور عربی میں ہے

اعلام للحجاج

۱۔ ان وصل الخبر من الدولة التركية الى الدولة الانكليزية ان الرجال الدولة التركية الذين في الحجاز لا يتركون احدا من حجاج الهند ينزل من المراكب بغیر پاسپورٹ فذلك جرئ هذا الپاسپورٹ تعمیلا لارامر رجال الدولة التركية

۲۔ هذا الپاسپورٹ يعطى بلا اخذ اجرة عليه الى الحجاج عند طلبهم اياه او عندما يطلب لهم

۳۔ دولة الانكليزية ليس عليها ان توصل مساکين الحجاج عند الرجوع من الحجاز الى ديارهم

۴۔ دولة الانكليزية لا تبتغي ان تكون مانعة في حرية الحجاج لكنها تبتغي استيقاظهم و اعلامهم بان لا ينبغي لهم ان يقصدون الحج بلا زاد كاف لسفر الحجاج و الرجوع عنه

۵۔ الرجل الذي في يده هذا الپاسپورٹ اذا وصل الى جدة فعليه ان يعرض النسخة الثانية منه على نائب القنصل الانكليزي قبل ان يترك المركب

۶۔ ان كان الغرض من اجرائي هذا الپاسپورٹ هو فقط لراحة الحجاج فلهذا يقتضي على حامله ان يعرض الى القنصل الانكليزي ويستعيذه حين حدوث بعض المشاكل

۷۔ قد ترجم هذا الپاسپورٹ في اللغتين العربية والهندية لاجل راحة الحجاج الذين لا يعرفون اللغة الانكليزية

तीर्थयात्रीगणों प्रति उपदेश ।

१। ब्रिटिश गवर्नमेंट तुरकी गवर्नमेंट कर्तुक अवगत है कि जहाँ वे हेजिजाल नामक स्थाने राजपुत्रों के ब्रिटिश भारतवर्ष है कि वे सकल तीर्थयात्री यात्रा के ताहादिकों के बिना "पासपोर्ट" अवतीर्ण है कि वे नाना, यात्रीगण तुरक गवर्नमेंट के आदेशमत चलते पारिबे ऐ ई उद्देशे ऐ ई "पासपोर्ट" बाहिर है कि ।

२। तीर्थयात्रीगणों की यात्रा वा ताहार पक्षे लोके प्रार्थना करिबे ऐ ई "पासपोर्ट" पाहते पारिबे, किन्तु ऐ ई दिवार निमित्त कोन कि लोका है कि वे न ।

३। ब्रिटिश गवर्नमेंट, हेजिजाल है कि निःसंखल वा गरीब यात्रीगणों के किरिया आनिबे न ।

४। ब्रिटिश गवर्नमेंट, यात्रीगणों की यात्रा के उपर हस्तार्पण करिबे ऐ ई किन्तु ताहादिकों के नाबधान करेन, वे "हेजिजाल" है कि भारतवर्षे ताकिरिया आनिबे वे पथवरत हर, ताहार जल पर्याप्त अर्ध ना थाकिबे ताहादिकों तीर्थयात्री करिबे ना थागा उचित ।

५। याहादिकों के निकट "पासपोर्ट" थाकिबे ताहादिकों के "जेडा" नामक स्थाने पाहिले जाहाज हाडिबार अथे ब्रिटिश कललेटों के एजेन्टों के निकट ऐ ई "पासपोर्ट" डुबला केट कापी समर्पण करिबे है कि ।

६। केवल तीर्थयात्रीगणों के हविधार जहाँ ऐ ई "पासपोर्ट" देगा हर । याहार निकट पासपोर्ट थाके, कोन प्रकार विपद् उपहित है कि परामर्शों के जल जेडा ब्रिटिश कनसलरों के निकट ताहार प्रार्थना करा उचित ।

७। वे सकल यात्री इंग्रजी भाषा ना जानेन ताहादिकों के हविधार जहाँ ऐ ई इताहारों के सम्पूर्ण अवबोध उद्गु और वाची भाषा करिया ऐ ई "पासपोर्ट" सहित देगा है कि ।

FROM

J. P. HEWETT, Esq.

Deputy Secretary to the Government of India.

To

The Chief Secretary to the Government of Madras.

Home Department.
Sanitary.

Calcutta, the 24th December 1890.

SIR,

I AM directed to state, for the information of His Excellency the Governor in Council that difficulties having often arisen in tracing the heirs of pilgrims to the Hedjaz dying out of British India, the column headed "Residence" in the Passport issued to them has been subdivided in order to shew—

- the town or village,
- the pargana or taluka, and
- the district and province of the pilgrim.

2. A copy of the revised Passport is enclosed, and I am to request that with the permission of His Excellency in Council the necessary instructions may be given to the officers issuing Passports to see that the details are correctly filled in.

3. Application should be made, as soon as possible, to this Department for as many copies of the Passport as may be required by the Madras Government.

I have the honour to be,

SIR,

Your most obedient Servant,

J. P. Hewett

Deputy Secretary to the Government of India.

Pub. No. 1691

Pub. No. 28

7 SC of the only

Public No. 16

From
G. of J.
Home.

No. 8 Jan
372

D 24 Dec 90.
Ry 5 Jan 91

1 Enc & 78c. of L only.

Sub-division of column
called "Residence" in Passports
m.

25/2/802 Dec 611 C. P. P.

Order 10 Jan. 91. No. 28
Print

Commⁿ to all Dist.
Magistrates, the Commⁿ
of Police, the Protector
of Emigrants and the
Consular Agent at
Pondicherry & Karikal for
information & guidance.
They will report at
an early date the
number of Passports
furnished with which
they desire to be
furnished.

G. B.
7.1.91.

All Dist. Magistrates (1) 25/2/91
Comm. of Police
Protector of Emigrants
25/2/91

Sub G. of J. 28
25/10/11/91.

The Collectors of
The District Magistrates of

Dep^d 19/1/91.

Anantapur. 8
North Arcot, Chittoor. 8
South Arcot, Cuddalore. 8
Bellary. 8
South Canara, Mangalore. 8
Chingleput, Saidapet. 8
Coimbatore. 8
Cuddapah. 8
Ganjam, Chatrapur. 8
Godavari, Cocanada. 8
Kistna, Masulipatam. 8
Kurnool. 8
Madras (when necessary).
Madura. 8
Malabar, Calicut. 10
Nilgiris, Ootacamund. 8
Nellore. 8
Salem. 8
Tanjore. 9
Tinnevely. 8
Trichinopoly. 8
Vizagapatam. 8

Govt. of {1891} Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 10th January 1891, No. 28.

JANUARY.

Pilgrim's Passport.

Communicating to certain officers letter from the Government of India regarding the correct filling in of details referring to residence in the revised passport forms, and calling for report as to the number of forms required.

10TH JANUARY 1891, No. 28, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

From J. P. HEWETT, Esq., Deputy Secretary to the Government of India, Home Department (Sanitary), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Calcutta, the 24th December 1890, No. 8, Sanitary—372.

I am directed to state, for the information of His Excellency the Governor in Council, that difficulties having often arisen in tracing the heirs of pilgrims to the Hedjaz dying out of British India, the column headed "Residence" in the passport issued to them has been subdivided in order to show—

- (a) the town or village,
- (b) the pargana or taluka, and
- (c) the district and province of the pilgrim.

2. A copy of the revised passport is enclosed, and I am to request that, with the permission of His Excellency in Council, the necessary instructions may be given to the officers-issuing passports to see that the details are correctly filled in.

3. Application should be made, as soon as possible, to this department for as many copies of the passport as may be required by the Madras Government.

ORDER—dated 10th January 1891, No. 28, Public.

Communicated to all District Magistrates, the Commissioner of Police, the Protector of Emigrants and the Consular Agent at Pondicherry and Karikal, for information and guidance. They will report at an early date the number of passport forms with which they desire to be furnished.

(True Extract.)

Chief Secretary.

To all District Magistrates.
" the Commissioner of Police.
" the Protector of Emigrants.
" the Consular Agent, Pondicherry and Karikal.

Ed. A. Raitt.